

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1957-1958.

3 MARS 1958.

Projet de loi portant approbation de l'Accord, signé à Bruxelles, le 6 juin 1957, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, réglant l'exécution de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part et la République populaire hongroise d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Hongrie, signé à Budapest, le 1^{er} février 1955.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 1^{er} février 1955, un Accord approuvé par la loi du 9 août 1955, était conclu entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire hongroise, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Hongrie.

Cet Accord a pour objet d'assurer l'indemnisation des personnes physiques ou morales belges et luxembourgeoises dont les intérêts définis à l'article 2 et à l'article 4 de l'Accord ont été affectés par des mesures de nationalisation prises en Hongrie.

Les négociations entre les Gouvernements belge et luxembourgeois et le Gouvernement hongrois ont abouti à la fixation d'une indemnité globale et forfaitaire de 95 millions de francs belges, à répartir entre les ayants-droit belges et luxembourgeois. Le paiement de cette dette par la Hongrie est échelonné sur dix ans.

Pour la bonne exécution de cet Accord, le projet de loi soumis à vos délibérations approuve un Accord belgo-luxembourgeois, qui institue une

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1957-1958.

3 MAART 1958.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Akkoord, ondertekend te Brussel op 6 Juni 1957, tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, tot regeling der uitvoering van het op 1 Februari 1955 te Boedapest ondertekende Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds en de Hongaarse Volksrepubliek anderzijds, betreffende de vergoeding der in Hongarije genationaliseerde Belgische en Luxemburgse belangen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op 1 Februari 1955 werd een bij de wet van 9 Augustus 1955 goedgekeurd Akkoord gesloten tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, betreffende de vergoeding der in Hongarije genationaliseerde Belgische en Luxemburgse belangen.

Dit Akkoord heeft tot voorwerp de vergoeding te verzekeren van de Belgische en Luxemburgse natuurlijke- of rechtspersonen, wier in artikel 2 en in artikel 4 van het Akkoord bedoelde belangen door in Hongarije genomen nationalisatiemaatregelen getroffen werden.

De onderhandelingen tussen de Belgische en Luxemburgse Regeringen en de Hongaarse Regering hebben geleid tot de vaststelling van een globale en forfaitaire vergoeding van 95 miljoen Belgische frank, te verdelen onder de Belgische en Luxemburgse rechthebbenden. De betaling van deze schuld door Hongarije wordt over tien jaar verdeeld.

Voor de goede uitvoering van dit Akkoord, keurt het aan uw beraadslagingen onderworpen wetsontwerp een Belgisch-Luxemburgs Akkoord goed, hou-

« Commission spéciale belgo-luxembourgeoise » chargée d'assurer entre les ayants-droit la répartition de l'indemnité globale et forfaitaire.

Ces ayants-droit disposeront d'un délai de 6 mois, à compter de la mise en vigueur de l'Accord belgo-luxembourgeois pour produire leur dossier. Ils pourront agir de leur propre initiative ou par l'entremise d'une Association constituée par eux pour la défense de leurs intérêts.

La « Commission spéciale belgo-luxembourgeoise » qui devra présenter par sa composition toute garantie d'impartialité, arrêtera la liste des indemnitaires et déterminera la part de chacun, après avoir statué sur le bien-fondé et la valeur des créances.

Sous le bénéfice des observations ci-dessus, le présent projet de loi est soumis à l'approbation du Parlement.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

dende instelling van een « Belgisch-Luxemburgse Commissie », belast met het verzekeren onder de rechthebbenden van de verdeling van de globale en forfaitaire vergoeding.

Deze rechthebbenden zullen, voor het overleggen van hun dossier, over een termijn van 6 maanden beschikken, te rekenen van de inwerkingtreding van het Belgisch-Luxemburgs Akkoord. Zij zullen uit eigen initiatief kunnen optreden of door bemiddeling van een Vereniging door hen opgericht voor de verdediging van hun belangen.

De « Belgisch-Luxemburgse Bijzondere Commissie », die door haar samenstelling alle waarborgen van onpartijdigheid zal moeten bieden, zal de lijst van de vergoedingtrekkenden vaststellen en het deel van eenieder bepalen, na een beslissing getroffen te hebben over de rechtmatigheid en de waarde van de schuldvorderingen.

Onder voorbehoud van de opmerkingen hierboven, wordt dit wetsontwerp aan de goedkeuring van het Parlement voorgelegd.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

V. LAROCK.

Le Ministre des Finances, | De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

Le Ministre du Commerce Extérieur, | De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

Projet de loi portant approbation de l'Accord, signé à Bruxelles, le 6 juin 1957, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, réglant l'exécution de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part et la République populaire hongroise d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Hongrie, signé à Budapest, le 1^{er} février 1955.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRETÉ ET ARRETONS :

Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Commerce Extérieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'Accord, signé à Bruxelles, le 6 juin 1957, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, réglant l'exécution de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part et la République populaire hongroise d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Hongrie, signé à Budapest, le 1^{er} février 1955, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 février 1958.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Akkoord, ondertekend te Brussel op 6 Juni 1957, tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, tot regeling der uitvoering van het op 1 Februari 1955 te Boedapest ondertekende Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds en de Hongaarse Volksrepubliek anderzijds, betreffende de vergoeding der in Hongarije genationaliseerde Belgische en Luxemburgse belangen.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Akkoord ondertekend te Brussel op 6 Juni 1957, tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, tot regeling der uitvoering van het op 1 Februari 1955 te Boedapest ondertekende Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds en de Hongaarse Volksrepubliek anderzijds, betreffende de vergoeding der in Hongarije genationaliseerde Belgische en Luxemburgse belangen, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 21 Februari 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

V. LAROCK.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

ACCORD,

signé à Bruxelles, le 6 juin 1957, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, réglant l'exécution de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part et la République populaire hongroise d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Hongrie, signé à Budapest, le 1^{er} février 1955.

ARTICLE 1.

Une Commission spéciale belgo-luxembourgeoise est instituée aux fins de répartir entre les ayants droit belges et luxembourgeois l'indemnité globale et forfaitaire de 95 millions de francs fixée par l'accord intervenu le 1^{er} février 1955, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part, et la République Populaire hongroise d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Hongrie.

Cette répartition se fera au marc le franc.

ARTICLE 2.

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise a son siège à Bruxelles.

Elle comprend un Président et quatre membres.

Le Président et trois membres sont désignés par le Gouvernement belge, l'autre membre par le Gouvernement luxembourgeois.

ARTICLE 3.

Les ayants-droit à l'indemnisation prévue pour les intérêts définis à l'article 2 et à l'article 4 premier alinéa de l'accord du 1^{er} février 1955, doivent, à peine de déchéance, adresser leurs demandes à la Commission spéciale belgo-luxembourgeoise, avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.

Sont également recevables les demandes adressées à la Commission dans le même délai par les associations constituées pour représenter les ayants-droit.

ARTICLE 4.

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise statue souverainement.

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise :

- arrête la liste définitive des ayants droit;
- statue sur le bien-fondé et la valeur des créances;
- détermine la part de l'ayant-droit dans la répartition de l'indemnité;
- pourra décider de procéder à la répartition d'acomptes sur le montant global des indemnités dues aux ayants-droit.

ARTICLE 5.

La Commission arrête les règles qui seront d'application pour la répartition de l'indemnité, conformément à l'accord du 1^{er} février 1955 :

- elle fixe elle-même sa procédure;
- elle est tenue d'entendre, à leur demande, toutes personnes prétendant avoir droit à indemnisation.

AKKOORD

ondertekend te Brussel op 6 Juni 1957 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, tot regeling der uitvoering van het op 1 Februari 1955 te Boedapest ondertekende Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds en de Hongaarse Volksrepubliek anderzijds, betreffende de vergoeding der in Hongarije genationaliseerde Belgische en Luxemburgse belangen.

(Vertaling)

ARTIKEL ÉÉN.

Een Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie wordt ingesteld ten einde onder de Belgische en Luxemburgse rechthebbenden de globale en forfaitaire vergoeding van 95 miljoen frank te verdelen, vastgesteld bij het op 1 Februari 1955 gesloten akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek anderzijds, betreffende de vergoeding van de in Hongarije genationaliseerde Belgische en Luxemburgse belangen.

De verdeling zal pondspondsgewijze geschieden.

ARTIKEL 2.

De Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie heeft haar zetel te Brussel.

Ze bevat een voorzitter en vier leden.

De Voorzitter en drie leden worden door de Belgische Regering aangeduid, het andere lid door de Luxemburgse Regering.

ARTIKEL 3.

De rechthebbenden op de vergoeding, vastgesteld voor de bij artikel 2 en bij artikel 4, eerste alinea van het akkoord van 1 Februari 1955 bepaalde belangen, moeten, op straf van vervallenverklaring, hun aanvragen tot de Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie richten vóór het einde van een termijn van zes maanden met ingang van de inwerkingtreding van onderhavig akkoord.

Zijn eveneens ontvankelijk de aanvragen gericht tot de Commissie binnen dezelfde termijn door de verenigingen opgericht om de rechthebbenden te vertegenwoordigen.

ARTIKEL 4.

De Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie beslist souverain.

De Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie :

- stelt de definitieve lijst vast van de rechthebbenden;
- beslist over de rechtmatigheid en de waarde der schuldvorderingen;
- bepaalt het aandeel van de rechthebbende in de verdeling van de vergoeding;
- zal kunnen beslissen over te gaan tot de verdeling van voorschotten op het globaal bedrag der aan de rechthebbenden verschuldigde vergoedingen.

ARTIKEL 5.

De Commissie stelt de regels vast, die van toepassing zullen zijn voor de verdeling van de vergoeding, overeenkomstig het akkoord van 1 Februari 1955 :

- ze bepaalt zelf haar procedure;
- ze is gehouden, op hun verzoek, alle personen te aanhoren die beweren recht te hebben op een vergoeding.

ARTICLE 6.

La Commission prendra l'avis du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur de Belgique et du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur du Grand-Duché de Luxembourg suivant qu'il s'agit d'intérêts belges ou d'intérêts luxembourgeois.

ARTICLE 7.

La Commission pourra, si elle le juge opportun, se faire aider dans ses travaux par tout comité de défense constitué en Belgique ou dans le Grand-Duché de Luxembourg pour la sauvegarde des intérêts en cause, qui aura groupé les demandes d'indemnisation émanant des indemnitaires belges ou luxembourgeois.

Elle pourra demander l'avis d'experts spécialisés en matière estimation d'avoirs industriels.

ARTICLE 8.

Les frais de fonctionnement de la Commission spéciale et de son secrétariat sont imputés sur l'indemnité globale et forfaitaire de 95 millions de francs.

ARTICLE 9.

La Commission devra terminer l'examen des demandes et prendre les décisions y relatives dans le délai d'un an à compter de l'expiration du délai prévu à l'article 3, alinéa premier ci-dessus.

ARTICLE 10.

Sur proposition de la Commission spéciale belgo-luxembourgeoise, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois arrêteront les mesures nécessaires à l'exécution de l'accord du 1^{er} février 1955 ainsi que du présent accord et détermineront les conditions dans lesquelles le paiement des indemnités sera opéré.

ARTICLE 11.

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en deux exemplaires, à Bruxelles, le 6 juin 1957.

Pour la Belgique :

(s.) V. LAROCK.

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

(s.) M. STEINMETZ.

ARTIKEL 6.

De Commissie zal het advies inwinnen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van Buitenlandse Handel van België en van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van Buitenlandse Handel van het Groothertogdom Luxemburg naargelang het gaat om Belgische belangen of om Luxemburgse belangen.

ARTIKEL 7.

De Commissie zal zich, indien ze het gepast acht, in haar werkzaamheden kunnen laten bijstaan door elk verdedigingscomité opgericht in België of in het Groothertogdom Luxemburg voor de bescherming van bewuste belangen, dat de aanvragen tot vergoeding uitgaande van de Belgische of Luxemburgse vergoedingtrekkenden zal verzameld hebben.

Ze zal het advies kunnen inwinnen van gespecialiseerde deskundigen in zake schatting van industriële goederen.

ARTIKEL 8.

De werkingskosten van de bijzondere Commissie en van haar secretariaat worden op de globale en forfaitaire vergoeding van 95 miljoen frank aangerekend.

ARTIKEL 9.

De Commissie zal het onderzoek van de aanvragen moeten beëindigen en de er op betrekking hebbende beslissingen moeten nemen binnen de termijn van één jaar te rekenen van het einde van de bij artikel 3, alinéa 1 hierboven vastgestelde termijn.

ARTIKEL 10.

Op voorstel van de Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie zullen de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering de middelen beramen nodig voor de uitvoering van het akkoord van 1 Februari 1955 alsmede van onderhavig akkoord en de voorwaarden bepalen waarin de betaling van de vergoedingen zal verricht worden.

ARTIKEL 11.

Dit akkoord zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

Het zal een maand na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden in werking treden.

Ten blijke waarvan de respectieve Gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en met hun zegels hebben bekleed.

Gedaan, in twee exemplaren, te Brussel, de 6^e Juni 1957.

Voor België :

(get.) V. LAROCK.

Voor het Groothertogdom
Luxemburg :

(get.) M. STEINMETZ.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Étrangères, le 24 octobre 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord, signé à Bruxelles, le 6 juin 1957, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, réglant l'exécution de l'accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part et la République populaire hongroise d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, nationalisés en Hongrie, signé à Budapest, le 1^{er} février 1955 », a donné le 30 octobre 1957 l'avis suivant :

L'Accord que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres remplace le projet de loi dont le dépôt était annoncé par le dernier alinéa de l'exposé des motifs du projet de loi portant approbation de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part, et la République Populaire hongroise, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Hongrie, signé à Budapest le 1^{er} février 1955 et approuvé par la loi du 9 août 1955.

Si, en vertu de l'article 5 de ce dernier Accord, le règlement de l'indemnité globale à payer par le Gouvernement hongrois doit s'effectuer entre les mains du Gouvernement belge, il est évident qu'une loi belge ne pourrait suffire pour en assurer la répartition aux ayants droit belges et luxembourgeois avec les effets que l'Accord attache au paiement de l'indemnité.

L'accord que le présent projet de loi concerne, confie la répartition de l'indemnité à une Commission spéciale belgo-luxembourgeoise qui statuera « souverainement ». Cette Commission aura notamment compétence pour statuer sur le bien-fondé et la valeur des créances (art. 4).

Les droits de créance dont il s'agit pouvant être, au regard de la législation belge, des droits civils dans le chef des ressortissants belges, la compétence de la Commission ne pourra s'exercer dans ces cas, et en ce qui concerne le bien-fondé et la valeur des créances, que sous réserve des décisions qu'auraient pu rendre sur ces points les tribunaux belges, seuls compétents en vertu de l'article 92 de la Constitution pour statuer sur des contestations de Droit civil.

La chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; L. MOUREAU, et G. HOLOYE, conseillers d'Etat; P. COART-FRESART et P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation; M^{me} J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) J. DE KOSTER.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre des Affaires Étrangères.

Le 10 février 1958.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24 October 1957 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het akkoord, ondertekend te Brussel op 6 Juni 1957, tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, tot regeling der uitvoering van het op 1 Februari 1955 te Boedapest ondertekende akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds en de Hongaarse Volksrepubliek anderzijds, betreffende de vergoeding der in Hongarije genationaliseerde Belgische en Luxemburgse belangen », heeft de 30 October 1957 het volgend advies gegeven :

Het Akkoord dat de Regering zich voorneemt aan de Kamers ter goedkeuring voor te leggen, komt in de plaats van het wetsontwerp waarvan de indiening in het vooruitzicht was gesteld in het laatste lid van de memorie van toelichting bij het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, betreffende de vergoeding der in Hongarije genationaliseerde Belgische en Luxemburgse belangen, ondertekend op 1 Februari 1955 te Boedapest en goedgekeurd bij de wet van 9 Augustus 1955.

Indien de gezamenlijke vergoeding vanwege de Hongaarse Regering op grond van artikel 5 van laatstgenoemd Akkoord in handen van de Belgische Regering moet worden betaald, is het duidelijk dat met een Belgische wet niet kan worden volstaan om die vergoeding over de Belgische en Luxemburgse gerechtigden te verdelen, met de gevolgen welke het Akkoord aan de betaling daarvan verbindt.

Het Akkoord, waarop het onderhavige wetsontwerp betrekking heeft, belast een bijzondere Belgisch-Luxemburgse Commissie, die « soeverein » zal beslissen, met het verdelen van de vergoeding. Deze Commissie heeft onder meer in haar bevoegdheid de beslissing over « de rechtmatigheid en de waarde der schuldvorderingen » (art. 4).

Daar de hier bedoelde schuldvorderingsrechten ten aanzien van de Belgische wetgeving burgerlijke rechten in hoofde van Belgische onderdanen kunnen zijn, zal de Commissie in die gevallen, wat de « rechtmatigheid en waarde der schuldvorderingen » betreft, haar bevoegdheid alleen uitoefenen onder voorbehoud van de uitspraken welke de Belgische rechtbanken, die krachtens artikel 92 van de Grondwet bij uitsluiting bevoegd zijn om in geschillen over burgerlijk recht te beslissen, ter zake mochten hebben gewezen.

De kamer was samengesteld uit :

De hh. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter; L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van State; P. COART-FRESART en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving, Mevr. J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de h. W. LAHAYE, auditeur.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 10 Februari 1958.

De Griffier van de Raad van State,